

## 「真仏弟子」釈について

「便同弥勒」の証文①—王日休 (1105 年～1173 年) の文

原文の書き下し：王日休の云わく、「我、『無量寿経』を聞くに、「衆生、是の仏名を聞きて信心歓喜せんこと乃至一念せんもの、彼の国に生まれんと願ずれば、即ち往生を得、不退転に住す」と。「不退転」は、梵語には之を「阿惟越致」と謂う。『法華経』には、謂わく、弥勒菩薩の所得の報地なり。一念往生、便ち弥勒に同じ。仏語虚しからず。此の『経』は、寔に往生の徑術、脱苦の神方なり。皆信受すべし」と。已上

(『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

**DTS:** Ōnichikyū says: “As I read *The Sūtra of Eternal Life*, I find that if all beings who hear the name of this Buddha awaken faith, are gladdened, desire even for one thought to be born in the Pure Land, they will be born there and abide in the stage of non-retrogression. The term “non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. This corresponds to the Land of Recompense which, as related in *The Saddharma-puṇḍarīka Sūtra*, is attained by Bodhisattva Maitreya. When the birth is gained by virtue of one thought, one is like Maitreya himself. The Buddha’s word is never an empty one. This *Sūtra* is indeed the one that teaches the shortest cut to the Pure Land and the wonderful means of liberating oneself from sufferings. You are all to believe and accept this.” (p. 158)

**CWS:** Wang Jih-hsiu states: “As I reflect on the *Sutra of Immeasurable Life*, I find that sentient beings, as they hear the Name, realize even one thought-moment of shinjin and joy, and aspiring to be born in that land, they then attain birth and dwell in the stage of nonretrogression. “The stage of nonretrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra* states that this is the stage of fulfillment attained by Bodhisattva Maitreya. The birth attained in one thought-moment is, as such, the same as [the stage of] Maitreya. The Buddha’s words are not empty. The *Sutra of Immeasurable Life* is truly the shortest path to attainment of birth, the superlative means to liberation from suffering. All people should embrace [its teaching]. (p. 122)

**Inagaki:** Wang Jih-hsiu says: “I read in the *Sutra on the Buddha of Infinite Life*, “All sentient beings who having heard his Name rejoice in faith and are mindful of him even once, aspiring to be born there, will attain birth and dwell in the stage of non-retrogression.” “The stage of non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra (Saddharmapuṇḍarīka-sūtra)* says “[it is] the stage of reward attained by Bodhisattva Maitreya.” Those who attain birth through a single thought of mindfulness are the same as Maitreya. The Buddha’s words are not spoken in vain. The *Sutra on the Buddha of Infinite Life* is truly the shortest way to birth, the divine method of eliminating suffering. All should accept it in faith.” (p. 132)

**Yamamoto:** Wang-jih-hsui says: “I look into the Muryojukyo. This says: ‘If there are

beings who hear the name of this Buddha, blissfully trust in him, and think of him once, desiring to be born in his land, such will be born in his land and attain there the Unretrogressive State'. 'Unretrogressive State' answers to 'Avinivartaniya' in Sanskrit. This answers to the 'Recompense Land of Bodhisattva Maitreya', as according to the *Saddharmapundarika Sutra*. By one thought one gets born. This is as in the case of Maitreya. The Buddha's word cannot be false. This sutra is truly a channel through which one can be born in the Pure Land. It is a divine prescription to get away from sorrow. All should believe in". (pp. 135-36)

#### 「便同弥勒」の証文②—『大経』「開顕智慧段」の文

原文の書き下し：『大経』に言わく、「仏、弥勒に告げたまわく、「此の世界より、六十七億の不退の菩薩有りて彼の国に往生せん。一一の菩薩は、已に曾、無数の諸仏を供養せりき。次いで弥勒の如し」と。」 (『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

**DTS:** In *The Larger Sūtra* we read: Buddha said to Maitreya, "In this world there are 6,700,000,000 bodhisattvas in the stage of non-retrogression; they are to be born in the Pure Land. Every one of these bodhisattvas has once gone through making offerings to all the Buddhas whose number is beyond enumeration. And they are now of the same rank as Maitreya. (p. 158)

**CWS:** The *Larger Sutra* states: The Buddha said to Maitreya, "In this world there are sixty-seven hundred million bodhisattvas of the stage of nonretrogression, and they will all be born in that land. Every one of those bodhisattvas has already in the past made offerings to innumerable Buddhas, and is next [to enlightenment], like Maitreya." (p. 122)

**Inagaki:** The *Larger Sutra* says: [The Buddha said to Maitreya,] "Sixty-seven kotis of non-retrogressive bodhisattvas from this world will be born there. Each of these bodhisattvas has previously made offerings to innumerable Buddhas [and is next to Buddhahood like Maitreya]." (p. 132)

**Yamamoto:** The *Larger Sutra* says; "The Buddha said to Maitreya: 'There are in this world six thousand and seven million bodhisattva who have attained the Unretrogressive State and who will be born in that country. Each bodhisattva has already entertained all the innumerable Buddhas and enjoys a position which will be next to that which you Maitreya enjoy". (p. 136)

#### 『龍舒浄土文』における著者に関する言及

「紹興壬午閏四月七日 唯心居士荆溪周葵跋」

(『龍舒増広浄土文』『大正大蔵経』四七・283 頁上段)

「紹興壬午」=1162年 周葵(しゅうき、1098年~1174年)南宋の大臣

## 「神方」の出典の可能性について

「唯茲正觀畢趣無生。信是除疑捨障之神方。長生不死之要術也。」

(元照『觀無量壽經義疏』「序」『大正大藏經』三七・279 頁上段)

「觀無量壽經者。淨業之正因。除障之勝行。超凡入聖之妙術。長生不死之神方也。」

(元照『觀無量壽經義疏』

湛慧 (1676 年～1747 年) による「跋」(1672 年『大正大藏經』三七・305 頁中段)

## 古典漢籍における「神方」の意味合いと用例について

「順愛之政，殊類相通，逆愛之政，同類相亡。故聖人立天為父，建地為母，范者非務使云必同知一期以使用一人也。汨錯之天地之間而人人被其和。和也者，無形而有味者也。同和者仁也，相容者義也，仁義者，所樂同名也，能同所樂，無形內政，故聖知神方調於無形，而物莫不從天受藻華，以為神明之根者也，地受時以為萬物原者也。神聖詳理，惡離制命之柄，斂散華精，以慰地責天者也，調味章色，正聲以定，天地人事三者畢此矣。」 (『鶡冠子』「泰鴻」<https://ctext.org/dictionary.pl?if=gb&id=50801>)

「制者所以衛精擢神致氣也，幽則不洩，簡則不煩，不煩則精明達，故能役賢能使神明，百化隨而變，終始從而豫。神明者積精微全粹之所成也。聖道神方，要之極也，帝制神化，治之期也。」

(『鶡冠子』「泰錄」<https://ctext.org/dictionary.pl?if=gb&id=50803>)

「習舉家驚喜，徒跣而出，拜曰：「仙人來歸。」流涕不能自勝。居久之，乃以神方授習而去。時習已年八十，服之，轉轉還少，至二百歲，乃入山去。其子孫世世服此藥，無復老死，皆得仙也。」

(『抱朴子』「神仙伝」二 <https://ctext.org/dictionary.pl?if=gb&id=585947>)

## 試訳

Wang Rixiu states, “I have heard the *Sutra on Immeasurable Life* which states that those sentient beings who hear the name of this Buddha, accept it in their hearts and feel joy over its message for even one thought moment, because they aspire to be born in that country are immediately born there and abide in the stage of non-retrogression. The stage of non-retrogression is referred to as the *avaivartika* in Sanskrit. In the *Lotus Sutra* it is said to be the stage of fulfillment that is attained by Maitreya Bodhisattva. Those who are born [in the Pure Land] for one thought moment are just the same as Maiteya. The Buddha’s words are not empty. This sutra is truly the fastest way to birth

[in the Pure Land] and the wondrous method for being / spiritual way to be / freed from suffering. All should accept it.

### 試訳

The *Great Sutra* states: “The Buddha told Maitreya, ‘There are six billion, seven hundred million bodhisattvas in the stage of non-retrogression who be born in that country from this world. Each of those bodhisattvas has already in the past served innumerable Buddhas and is just like Maitreya.’”